

CANADA

TREATY SERIES, 1941

No. 16

TRADE AGREEMENT

BETWEEN

CANADA

AND

CHILE

Signed at Santiago-de-Chile, September 10, 1941

PROVISIONALLY IN FORCE OCTOBER 15, 1941



OTTAWA

EDMOND CLOUTIER

PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

1942

32 756 227

61630313

TRADE AGREEMENT BETWEEN CANADA AND CHILE

The Government of Canada and the Government of Chile, desiring to facilitate further and to develop the commercial relations existing between Canada and Chile, have resolved to conclude a Trade Agreement and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

The Government of Canada, the Honourable James Angus MacKinnon, Minister of Trade and Commerce; and

His Excellency the President of the Republic of Chile, Señor Juan Bautista Rossetti, Minister of Foreign Affairs and Commerce;

who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles:

ARTICLE I

1. Canada and Chile will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and further, in all matters concerning the rules, formalities and charges imposed in connection with the clearing of goods through the customs, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

2. Accordingly, natural or manufactured products having their origin in either country shall in no case be subject, in regard to the matters referred to above, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products having their origin in any third country are or may hereafter be subject.

3. Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of Canada or Chile and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

4. Any advantage, favour, privilege or immunity which is or may hereafter be granted by Canada or Chile in regard to the above-mentioned matters, to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of Canada or Chile respectively.

ARTICLE II

Nitrate of soda and iodine produced in Chile shall not be subject on importation into Canada to any form of quantitative control of imports less favourable than that applied to like products, natural or synthetic, originating in any other foreign country, nor shall such products be subject on importation into Canada to any duties, taxes or charges other or higher than those imposed on like products, natural or synthetic, originating in any other foreign country.

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL CANADA Y CHILE

El Gobierno del Canadá y el Gobierno de Chile, deseosos de intensificar y desarrollar las relaciones comerciales existentes entre el Canadá y la República de Chile, han decidido concertar un Acuerdo Comercial y con este propósito han designado sus Plenipotenciarios, a saber,

El Gobierno del Canadá, al Honorable James Angus MacKinnon, Ministro de Negocios y Comercio, y

S. E. el Presidente de la República de Chile, al señor Juan Bautista Rossetti, su Ministro de Relaciones Exteriores y Comercio,

quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I

1. El Canadá y Chile convienen en acordarse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que concierne a derechos de aduana y a todos los derechos accesorios, al modo de percibir los derechos, así como a las reglas, formalidades y cargas a que puedan ser sometidas las operaciones de aduana y respecto de todas las leyes o reglamentos que afecten la venta o el uso dentro del país de los productos importados.

2. En consecuencia, los productos naturales o fabricados originarios de cada Parte Contratante no serán sometidos, en ningún caso, en el régimen mencionado, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o puedan ser sometidos los productos similares originarios de un tercer Estado.

3. Del mismo modo, los productos naturales o fabricados exportados de los territorios del Canadá o de Chile con destino al territorio de la otra Parte no serán sometidos, en ningún caso, con respecto a la exportación y con relación a los asuntos arriba expresados, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas o formalidades distintas o más onerosas que aquellas a que están o puedan ser sometidos los productos similares destinados al territorio de cualquier otro país.

4. Todas las ventajas, favores, privilegios o inmunidades acordados o que puedan ser concedidos en lo futuro por una de las Partes Contratantes, en la materia arriba mencionada, a los productos naturales o fabricados originarios de cualquier tercer país o destinados al territorio de cualquier tercer país, serán acordados, inmediatamente y sin compensación, a los productos similares originarios de la otra Parte Contratante o destinados al territorio de esta Parte.

ARTICULO II

El nitrato de sodio y el yodo producidos en Chile no estarán sujetos, al ser importados en el Canadá, a ninguna especie de control cuantitativo de las importaciones menos favorable que el que se aplique a los productos similares, naturales o sintéticos, originarios de cualquier otro país extranjero, ni tampoco tales productos estarán sujetos, al ser importados en el Canadá, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados que los que se apliquen a los productos similares, naturales o sintéticos, originarios de cualquier otro país extranjero.

ARTICLE III

The two Governments shall grant one another reciprocally treatment not less favourable than is accorded under like circumstances and conditions to any other foreign country in all matters relating to the control of foreign exchange and imports.

ARTICLE IV

1. The natural or manufactured products of Canada or Chile shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

2. The provisions of this Article in regard to granting of national treatment shall not affect the application of the laws now in force in Canada whereby leaf tobacco, spirits, beer, malt and malt syrup imported from abroad are subject to special taxes, nor shall they affect the applicability to goods produced or manufactured in Chile of special excise taxes imposed under existing provisions of the Special War Revenue Act. In these respects, however, most-favoured-nation treatment shall apply.

3. Similarly, the provisions of this Article in regard to granting of national treatment shall not affect the application of the laws now in force in Chile whereby imported manufactured tobacco, wines and spirits are subject to taxes different to those applicable to like national products. In these respects, however, most-favoured-nation treatment shall likewise apply.

ARTICLE V

1. In the event that the Government of either country adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the other Government may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

2. The Government of each country shall accord sympathetic consideration to, and when requested shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Government may make with respect to the operation of customs regulations, control of foreign exchange, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal or plant life.

ARTICLE VI

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent the enforcement of such measures as the Government of either country may see fit to adopt (a) relating to the importation or exportation of gold or silver; (b) relating to the control of the import or export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and in exceptional circumstances, all other military supplies; (c) relating to neutrality or to public security; or (d) should that country be engaged in hostilities or war.

2. Subject to the requirement that, under like circumstances and conditions, there shall be no arbitrary discrimination by either country against the natural or manufactured products of the other country in favour of the like natural or

ARTICULO III

Los dos Gobiernos se concederán recíprocamente un tratamiento no menos favorable que el que concedan, en igualdad de condiciones y circunstancias, a cualquier otro país extranjero en todo lo que concierne al control de los cambios internacionales y de las importaciones.

ARTICULO IV

1. Los artículos naturales o fabricados originarios del Canadá o de Chile, después de importados en el otro País, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o tributo interno distinto o más elevado que los que se apliquen a los artículos similares de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

2. Las disposiciones de este artículo relativas a la concesión del tratamiento nacional no afectarán la aplicación de las leyes actualmente en vigencia en el Canadá, por las cuales el tabaco en rama, los alcoholes, la cerveza, la malta y el jarabe de malta importados del extranjero están sujetos a impuestos especiales, ni afectarán la aplicación a los artículos naturales de o manufacturados en Chile de los impuestos especiales de consumo existentes, por disposiciones de la Special War Revenue Act. A este respecto, sin embargo, se aplicará el tratamiento de la nación más favorecida.

3. Del mismo modo, las disposiciones del presente artículo relativas a la concesión del tratamiento nacional no afectarán la aplicación de las leyes actualmente en vigencia en Chile que gravan los tabacos manufacturados y los vinos y licores importados en forma distinta de la que rige para los productos nacionales similares. A este respecto, sin embargo, se aplicará igualmente el tratamiento de la nación más favorecida.

ARTICULO V

1. En caso de que el Gobierno de uno o de otro País adopte cualquiera medida que, aún cuando no esté en oposición con los términos de este Acuerdo, sea considerada por el Gobierno del otro País como susceptible de anular o desvirtuar algunas de las finalidades del mismo, el Gobierno que haya adoptado tal medida prestará consideración a las representaciones y proposiciones que el otro Gobierno pueda hacerle con el objeto de llegar a un arreglo mutuamente satisfactorio en la materia.

2. Cada Gobierno contratante considerará amistosamente las representaciones que el otro Gobierno pueda formular respecto de la aplicación de las reglamentaciones aduaneras, del control de los cambios internacionales, de las restricciones cuantitativas o su administración, de la observancia de las formalidades de aduana y de la aplicación de las leyes sanitarias y reglamentos para la protección de la vida humana, animal o vegetal. Cada Gobierno, al ser requerido, dará adecuada oportunidad para las consultas relativas a tales representaciones.

ARTICULO VI

1. Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá ser interpretada en sentido tal que permita impedir la aplicación de las medidas que el otro Gobierno crea conveniente adoptar respecto de: (a) la importación o exportación de oro o plata; (b) el control de la importación o exportación o venta para la exportación de armas, municiones o ertrechos de guerra, y en circunstancias excepcionales, de toda clase de abastecimientos militares; (c) la neutralidad o la seguridad pública; o (d) el caso de que el país se vea envuelto en hostilidades o en guerra.

2. Siempre que, en igualdad de circunstancias y condiciones, no haya discriminación arbitraria de parte de uno u otro país en contra de artículos naturales o fabricados en un tercer país cualquiera, las disposiciones de este

manufactured products of any other foreign country, the provisions of this Agreement shall not extend to prohibitions or restrictions (a) imposed on moral or humanitarian grounds; (b) designed to protect human, animal or plant health or life; (c) relating to prison-made goods; or (d) relating to the enforcement of police or revenue laws.

ARTICLE VII

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by either country to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a customs union to which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE VIII

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Canada exclusively to other territories under the sovereignty of His Majesty the King of Great Britain, Ireland, and the British dominions beyond the Seas, Emperor of India, or under His Majesty's suzerainty, protection or mandate, shall be excepted from the operation of this Agreement. The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded, by Chile exclusively to Argentina, Bolivia or Peru shall likewise be excepted from the operation of this Agreement.

ARTICLE IX

1. The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Ottawa as soon as possible. The Agreement shall come into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for a period of two years. In case neither Government shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of the aforesaid period, notice of intention to terminate this Agreement, it shall be renewed automatically for a further period of one year and for further successive periods of one year each, until such time as the Government of either country shall have given to the other Government, at least six months before the expiration of one of the aforesaid periods, notice of intention to terminate the Agreement.

2. Pending the definitive coming into force of this Agreement, its provisions shall be applied provisionally by the two Governments for a period of one year as from October 15, 1941. If on the expiration of this period the exchange of ratifications has not been made, the two Governments shall consult one another regarding the extension of the provisional application of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed the present Agreement and have affixed their seals hereto.

Done at Santiago this tenth day of September nineteen hundred and forty-one, in duplicate in English and Spanish, both texts being equally authentic.

(L.S.) JUAN B. ROSSETTI.

(L.S.) JAMES A. MacKINNON.

Acuerdo no serán aplicables a las prohibiciones o restricciones: (a) impuestas por razones morales o humanitarias; (b) encaminadas a proteger la vida o la salud humana, animal o vegetal; (c) relativas a efectos fabricados en prisiones; o (d) relativas al cumplimiento de leyes de policía o de rentas fiscales.

ARTICULO VII

Se exceptúan de los efectos del presente Acuerdo tanto las ventajas concedidas o que pudieran ser concedidas en lo futuro por uno u otro País a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo como las que resulten de una Unión Aduanera de la cual uno u otro País pueda llegar a ser parte.

ARTICULO VIII

Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las ventajas acordadas o que puedan ser acordadas en lo futuro por el Canadá exclusivamente a otros territorios colocados bajo la soberanía de Su Majestad el Rey de Gran Bretaña, Irlanda y de los Dominios Británicos de Allende los Mares, Emperador de la India, o bajo el dominio, protección o mandato de Su Majestad. Del mismo modo, las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a las ventajas acordadas o que puedan ser acordadas en lo futuro por Chile exclusivamente a Argentina, Bolivia o Perú.

ARTICULO IX

1. El presente Acuerdo será ratificado y los instrumentos de ratificación se canjearán en Ottawa tan pronto como sea posible. El Acuerdo entrará a regir treinta días después del canje de ratificaciones y se mantendrá en vigor durante un período de dos años. Si ninguno de los dos Gobiernos lo hubiere denunciado seis meses antes de expirar ese término, quedará prorrogado por un año más, por tácita reconducción, y así sucesivamente, a menos que sea denunciado seis meses, por lo menos, antes de expirar el período en curso.

2. Mientras este Acuerdo no haya entrado en vigencia definitiva, sus disposiciones serán aplicadas provisionalmente por ambos Gobiernos por un período de un año, a partir del 15 de Octubre de 1941. Si a la expiración de este plazo el canje de ratificaciones no se hubiera realizado, ambos Gobiernos se consultarán respecto de la prórroga de la aplicación provisional este Acuerdo.

En fé de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para el efecto, han firmado y sellado el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares, en español y en inglés, ambos auténticos, en la ciudad de Santiago, a diez días del mes de Setiembre de un mil novecientos cuarenta y uno.

(L.S.) JUAN B. ROSSETTI.

(L.S.) JAMES A. MacKINNON.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01011523 9

